



До
Кмета на Община Велико Търново

чрез
Председателя на Общинския съвет

Вх. № 1762/14.12.21г.

до: Кмета на община
В. Търново за отговор

14.12.21

ПИТАНЕ

от групата общински съветници
на Демократична България

Относно: Изготвяне на указателни табели за забележителности на територията на град Велико Търново

Уважаеми господин Панов,

На основание чл. 81, ал. 1 и ал. 2 от Правилника за организацията и дейността на Великотърновския общински съвет моля да ми отговорите устно и писмено на следното питане, което да бъде включено в дневния ред на заседанието през месец декември 2021 г.:

При мен постъпи сигнал от граждани, че на редица места указателните табели на български и английски език, даващи информация за съответните забележителности и туристически карти на територията на Велико Търново, са с допуснати грешки в изписването на английски език.

Грешките са от различен характер.

На първо място става дума за граматически грешки като неправилна употреба на минало и сегашно време и пропуски в пунктуационните правила на английски език. Предоставям няколко илюстрационни примера за това:

- на указателна табела за Паметника "Асеневци" неправилно е използван предлогът at за означение на дата, докато правилно следва да бъде използването на предлога on, когато се касае за конкретна дата. Изразът "по повод честването на 800-годишнината" е преведен на английски език като "for the 800 years", който не носи същия смисъл като текстът на български език и е граматически неправилен на английски език. По-нататък в описанието за Стамболовия мост в същата указателна табела текстът на български език е "Проектант на връхната мостова конструкция е..." е преведен на английски език като "The designer of the bridge construction is...". Аналогично не носи същия смисъл като текстът на български език.

На второ място, налице са грешки относно превода на отделни думи. Така например думата читалище е преведена като enlightenment center, докато правилният израз за означаване на читалище следва да е community cultural center. В указателната табела за Нова митрополия е използван изразът Up to date, за да се преведе думата „днес“. Използваният израз на английски език носи различен смисъл. На други места думата hall е използвана за означаване на хали, докато правилният израз следва да бъде trade hall. Думата hall на английски език има значение на зала.

Посочените неточности не представляват всички забелязани грешки в текста на английски език на указателните табели.

На трето място, в почти всички изследвани указателни табели са налице грешки, свързани с неправилно прилагане на Закона за транслитерацията. Такива примери са изписването на името Царевец като "Tzarevetz" (или дори „Tzarvetz”), докато според Закона за транслитерацията правилното изписване следва да бъде "Tsarevets". Прави впечатление, че името на дружеството Царевград Търнов е изписано правилно с латински букви.

Или името на скулптура Крум Дамянов като Damjanov вместо Damyanov, както следва да е изписано правилно и както например Националната художествена галерия го изписва.

С оглед на това се обръщам към Вас, за да дадете необходимите разяснения като отговорите писмено и устно на следните въпроси:

1. По какъв начин са изготвени указателните табели за забележителности на територията на град Велико Търново? По какъв начин е бил изготвен преводът на текста им? За изготвяне на указателните табели има ли сключен договор с трето лице? Ако да, с кого? Използвани ли са услугите на лицензирано дружество за извършване на превод от английски език или на заклет преводач? Съществува ли лице, което е в трудово или служебно правоотношение с Община Велико Търново или с общинско дружество, в чиято длъжностна характеристика да се предвижда изготвяне на съдържанието на указателни табели и/или изготвяне на превод от и на английски език? Каква е квалификацията на това лице/лица? В случай, че са използвани услугите на трети лица за изготвяне на указателните табели, моля да представите договорите с тези трети лица.
2. Община Велико Търново обръщала ли се е към Великотърновския университет за изготвяне на академично становище от съответната университетска катедра във връзка с изготвянето на съдържанието на английски език на указателните табели?
3. Извършена ли е проверка, изготвяно ли е становище от страна на Община Велико Търново по повод съдържанието на указателните табели за забележителности на територията на град Велико Търново за съответствието на текста със Закона за транслитерацията? Моля да представите документи, удостоверяващи това, ако такива съществуват.

14.12.2021 г.
гр. Велико Търново

С уважение: Ел. Чамуркова,
председател на групата общински съветници
на Демократична България